



CINANIMA NAS UNIVERSIDADES

CINANIMA AT UNIVERSITIES 2021



Folha de sala

KAFF - Kecskemét Animation Film Festival Húngria Hungary

O CINANIMA, em parceria com KAFF - Kecskemét Animation Film Festival, apresenta uma série de Contos Folclóricos Húngaros, numa evolução que toca todas as eras. Para que não se perdesse o real sentido dos contos e para que se preservasse o mais possível a intenção artística original, optou-se pela versão falada em Magyar. Assim, sob uma perspetiva antropológica, este programa introduz a todas entidades académicas parceiras um pequeno fragmento da animação húngara e dos seus valores culturais.

CINANIMA, in partnership with KAFF - Kecskemét Animation Film Festival, presents a series of Hungarian Folktales, in an evolution that touches all eras. In order not to lose the real sense of the tales and to preserve as much as possible the original artistic intention, the version spoken in Magyar was chosen. Thus, from an anthropological perspective, this animation programme introduces all academic partnerships to a small fragment of Hungarian animation and its cultural values to our academic partners.

1. O REI GATINHO KING KITTY KACOR KIRÁLY

Realização Direction
Marcell Jankovics, Elek Lisziák
Hungria Hungary 0:06:21 / 1977

Um gato preguiçoso é perseguido para longe de sua casa. Encontra a raposa no caminho; nunca tinha visto uma raposa antes. A raposa também nunca tinha visto um gato. O gato aproveita-se da situação e diz que é Kitty, Rei dos animais. A notícia espalha-se rapidamente através da floresta. Os animais convidam Kitty para jantar, a fim de ganharem privilégios. O pânico instala-se, há muitas correrias apressadas antes do jantar, e todos correm sem que tenham a certeza das origens reais de Kitty...
A lazy cat is chased away from its home. He meets the fox on the way. He has never seen a fox before. The fox has never seen a cat either. The cat takes advantage of the situation and says that he is Kitty, King of animals. The news spreads quickly through the forest. The animals invite Kitty for dinner in order to gain privileges. A panic breaks out, there is lots of excited scurrying before dinner and everyone runs before they are sure of Kitty's royal origins...

2. UMA RAPOSA PROCURA ABRIGO A FOX SEEKS SHELTER A SZÁLLÁST KÉRŐ ROKA

Realização Direction
Marcell Jankovics, Elek Lisziák
Hungria Hungary 0:07:03 / 1977

Uma raposa manhosa tira partido de pessoas bem intencionadas. Pede a um agricultor para passar a noite e diz ao homem que há um ganho no seu saco, embora se trate apenas de um galo. Ele come o galo à noite e cria uma inferno pela manhã, dizendo que o ganho foi roubado. Para compensar a perda, o agricultor dá-lhe um ganho. A raposa repete este truque várias vezes, mas perde no final: um agricultor esconde dois cães de caça no seu saco.

A sly fox takes advantage of the well meaning people. He asks a farmer to permit him to stay overnight, and he tells the man that there is a goose in his sack, although it is only a rooster. He eats the rooster at night and raises hell in the morning, saying that his goose was stolen. To make up for the loss the farmer gives him a goose. The fox repeats this trick several times, but loses in the end: one farmer hides two bloodhounds in his sack.

3. O PORQUINHO E OS LOBOS A LITTLE PIG AND THE WOLVES A KISMALAC ÉS A FARKASOK

Realização Direction
Marcell Jankovics, Elek Lisziák
Hungria Hungary 0:06:34 / 1977

Um porquinho vive sozinho no meio do bosque. O lobo quer comê-lo, mas o Porquinho deita-lhe água quente. O lobo chama os outros para ajudar a apanhar o Porquinho, unindo forças. Mas o Porquinho escapa aproveitando-se da cobardia dos lobos. Piggy lives alone in the middle of the woods. A wolf wants to eat him, but Piggy pours hot

water on him. The wolf calls the others to help to get Piggy by joining forces. But Piggy escapes by taking advantage of the wolfs cowardice.

4. O PÉ DE FEIJÃO GIGANTE THE GIANT BEANSTALK AZ ÉGIG ÉRŐ PASZULY

Realização Direction
Marcell Jankovics, Elek Lisziák
Hungria Hungary 0:06:27 / 1978

O filho de uma pobre mulher troca a sua única propriedade - uma vaca - por um feijão. Acontece que o feijão tem poderes mágicos, o rapaz sobe para os céus no seu longo caule. Lá encontra um palácio e um dragão com três cabeças. Com a ajuda da mulher do dragão, o rapaz rouba a galinha dos ovos de ouro. Quando regressar ao chão, corta o gigantesco pé de feijão, o dragão cai e é morto e vivem felizes para sempre.

The son of the poor woman exchanges their only piece of property, a cow, for one bean. It turns out that the bean has magic powers. The boy climbs to the skies on its long stem. There he finds a palace and a three headed dragon that lives there. With the help of the dragon's wife the boy steals the hen that lays golden eggs. After returning to the ground he cuts the gigantic beanstalk, the dragon falls down and is killed. They live happily ever after.

5. A PRINCESA, TRÊS PORCOS E TRÊS MARCAS DE NASCIMENTO THE PRINCESS, THREE PIGS AND THREE BIRTHMARKS A KIRÁLYKISASSZONY JEGYEI

Realização Direction
Mária Horváth, Marcell Jankovics
Hungria Hungary 0:09:10 / 1979

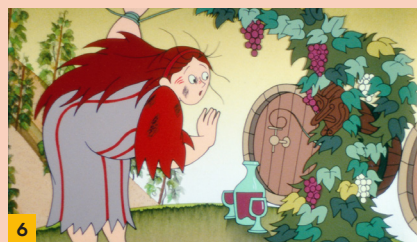
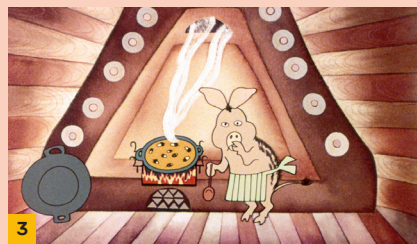
O filho de um homem pobre permite que os seus três leitões pastem perto do jardim do Rei. A princesa gosta dos leitões. O rapaz recusa-se a aceitar dinheiro por eles e pede à princesa para puxar o seu vestido: primeiro para os joelhos, depois para a cintura e finalmente para o pescoço. Um dia o rapaz ouve que a princesa vai casar-se com o pretendente que descobrir onde é que ela tem as marcas de nascimento distintas no seu corpo.

The son of a poor man allows their three piglets to graze at the foot of the King's garden. The princess likes the piglets. The boy refuses to accept money for them and asks the princess to pull up her dress: first to her knees and then to her waist and finally to her neck. One day the boy hears that the princess will marry the suitor who finds out where she has distinguishing birthmarks in her body.

6. A RAPARIGA DILIGENTE E A RAPARIGA PREGUIÇOSA THE DILIGENT GIRL AND THE LAZY GIRL A SZORGALMAS ÉS A REST LÁNY

Realização Direction
Marcell Jankovics, László Lőrincz
Hungria Hungary 0:09:56 / 1985

A madrastra envia a rapariga trabalhadora para servir. Após um ano, ela volta para casa com ouro, prata e outros tesouros.



Quando a mulher de mau coração vê isto envia também a sua própria filha para servir, mas ela é preguiçosa e por isso regressa a casa com roupas espinhosas e manchas de sangue.

The stepmother sends the hard-working girl to serve somebody. After a year she returns home with gold, silver and other treasures. As the bad-hearted woman sees this she sends also her own daughter to serve somebody, but she is lazy therefore she returns home in thorn and bloodstained clothes.

7. O ASTRÓNOMO, O LADRÃO, O CAÇADOR E O ALFAIATE THE ASTRONOMER, THE THIEF, THE HUNTSMAN AND THE TAILOR A CSILLAGÁSZ, A LOPÓ, A VADÁSZ MEG A SZABÓ

Realização Direction
Marcell Jankovics, Zsuzsanna Kricskovics
Hungria Hungary 0:08:10 / 1984

Cada um dos quatro filhos do homem pobre aprende um ofício. O dragão rapta a princesa. Os quatro jovens trazem a princesa de volta ao rei com a ajuda dos seus ofícios. No seu agradecimento, o rei apresenta-lhes quatro províncias do país. Each one of the poor man's four sons learns a craft. The dragon kidnaps the princess. The four young men bring the princess back to the king with the help of their crafts. In his thankfulness the king presents them with four provinces of the country.

8. AS PRINCESAS QUE RASGAM CHINELÓS A PAPUCSSZAGGATÓ KIRÁLYKISASSZONYOK THE SLIPPER TEARING PRINCESSES

Realização Direction
Lajos Nagy
Hungria Hungary 0:06:57 / 2002

O velho rei está perturbado, porque as suas filhas rasgam os chinelos à meia-noite, todas as noites, e ele promete uma grande recompensa a qualquer um que descubra onde as suas filhas estão a rasgar estes chinelos. Um rapaz pastor resolve o mistério. Ele observa as raparigas e segue-as até ao Inferno, onde os chinelos das raparigas são rasgados, porque elas cantam e dançam com o diabo "até ao amanhecer". Ele recolhe provas e apresenta-as ao rei para resolver o mistério e conquista o coração dos mais novos.

The old king is distraught, because his daughters tear their slippers at midnight every night, and he promises a great reward to anyone who would find out where his daughters are tearing these slippers apart. A shepherd boy solves the mystery. He watches the girls and even follows them to hell, where the girls' slippers are torn, because they sing and dance with the devil 'til dawn. He collects proof and presents them to the king to solve the mystery and wins the heart of the youngest...

9. ANJOS CORDEIROS ANGEL LAMBS ANGYALBÁRÁNYOK

Realização Direction
Mária Horváth
Hungria Hungary 0:07:00 / 2002

Um conto espiritual sobre o local onde o céu e a terra se encontram. Um velho misterioso pasta as suas ovelhas, e três irmãos são postos à prova.

A spiritual tale about the place where the sky and the earth meet. A mysterious old man grazes his sheep, and three brothers are put to the test.

10. O CORDEIRO DE OURO THE GOLDEN LAMB AZ ARANYSZÖRÜ BÁRÁNY

Realização Direction
Lajos Nagy, Mária Horváth
Hungria Hungary 0:07:06 / 2002

Como fazer rir a triste princesa da cidade negra? Primeiro pegue num pastor sem um tostão e num cordeiro de lá dourada. Depois vem uma rapariga, uma forma de crustullum, um padre, um pau e uma mulher idosa, que começam a aproximar-se um do outro para dançar uma melodia de flauta. O final do filme traz um final feliz à princesa, ao rapaz pastor, e mesmo à cidade negra. How can you make the sad princess of the black city laugh? First take a penniless shepherd boy and a gold-wool lamb. Then comes a girl, a crustullum form, a priest, a stick and an elderly woman, who start to move closer to one another to dance to a flute melody. The end of the movie brings a happy end to the princess, the shepherd boy, and even to the black city.

11. O PEQUENO PASTOR DE PORCOS THE LITTLE SWINEHERD A KISKONDÁS

Realização Direction
Mária Horváth
Hungria Hungary 0:08:06 / 2007

O rapaz, que tomou conta dos porcos, partiu para tentar a sua sorte. Superando a sua preguiça e avareza, ele chegou ao palácio real. Com a ajuda dos animais, com quem se encontrou no seu caminho, ganhou a mão da princesa.

The boy, who took care of pigs, set forth to try his luck. Overcoming his laziness and greediness he got to the royal palace. With the help of the animals, who he met with on his way, he gained the princess' hand.

12. O RAPAZ PREGUIÇOSO THE LAZY BOY A REST LEGÉNYRÖL

Realização Direction
Mária Horváth
Hungria Hungary 0:07:54 / 2011

A tale of a lad called Lazy Janko, who was not only lazy, but also a dreamer and good. Overcoming his laziness he returned the small fish into the river, and he got a magic spell as a reward. His wishes came true, and even the mother of his little son, the princess, became his.

Uma história de um rapaz chamado Lazy Janko, que não era apenas preguiçoso, mas também um sonhador e bom. Superando a sua preguiça, devolveu os pequenos peixes ao rio, e recebeu um feitiço mágico como recompensa. Os seus desejos tornaram-se realidade, e até a mãe do seu filho pequeno, a princesa, se tornou sua.



